

MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

PROPER of the MASS

ST RAPHAEL

October 24

Psalm 102: 20 INTROIT

BENEDÍCITE Dóminum, omnes Angeli ejus: poténtes virtúte, qui fácitis verbum ejus, ad audiéndam vocem sermónem ejus. *Ps.* Bénedic, ánima mea, Dómino: et ómnia, quæ intra me sunt, nómini sancto ejus. Gloria Patri.

Bless the Lord, all ye His Angels: you that are mighty in strength, and execute His word, harkening to the voice of His orders. *Ps.* Bless the Lord, O my soul: and let all that is within me bless His holy name. Glory be to the Father.

COLLECT

DEUS, qui beatum Raphaëlem Archangelum Tobiae famulo tuo cómitem dedisti in via: concéde nobis famulis tuis; ut ejúsdem semper protegámur custodiá, et muniémur auxilió. Per Dóminum.

O God, Who didst give blessed Raphael, the Archangel, as a companion, to thy servant Tobias when on his journey: grant us, Thy servants, that we may ever be protected by his guardianship and strengthened by his assistance. Through our Lord.

Tobias 12: 7-15 EPISTLE

IN diébus illis: Dixit Angelus Ráphaël ad Tobíam: Sacraméntum regis abscondere bonum est: ópera autem Dei reveláre et confitéri honoríficum est: Bona est orátio cum jejúnió, et eleemósyna magis quam thesáuros auri recóndere: quóniam eleemósyna a morte líberat, et ipsa est, quæ purgat peccáta, et facit inveníre misericórdiam et vitam ætérnam. Qui autem faciunt peccátum, et iniquitátem, hostes sunt ánimæ suæ. Manifesto ergo vobis veritátem, et non abscondam a vobis occúltum sermónem. Quando orábas cum lácrimis, et sepeliébas mórtuos, et derelinquébas

In those days, the Angel Raphael said to Tobias: It is good to hide the secret of a king: but honourable to reveal and confess the works of God. Prayer is good with fasting and alms, more than to lay up treasures of gold: for alms delivereth from death, and the same is that which purgeth away sins, and maketh to find mercy and life everlasting. But they that commit sin and iniquity are enemies to their own soul. I discover then the truth unto you, and I will not hide the secret from you. When thou didst pray with tears, and didst bury the dead, and didst leave thy dinner, and

prándium tuum, et mórtuos abscondébas per diem in domo tua, et nocte sepelebas eos, ego óbtuli oratiónem tuam Dómino. Et quia accéptus eras Deo, necesse fuit ut tentatio probéret te. Et nunc misit me Dóminus ut curárem te, et Saram uxórem filii tui a dæmónio liberárem. Ego enim sum Ráphaël Angelus, unus ex septem, qui adstámus ante Dóminum.

Tobias 8: 3

ANGELUS Dómini Ráphaël apprehéndit et ligávit dæmónem. Magnus Dóminus noster, et magna virtus ejus.

Psalms 137: 2

ALLELÚIA, allelúia. In conspéctu Angelórum psallam tibi: adorábo ad templum sanctum tuum, et confitébor nómini tuo, Dómine. Allelúia.

John 5: 1-4

IN illo témpore: Erat dies festus Judæórum, et ascéndit Jesus Jerosólymam. Est autem Jerosólymis Probática piscina, quæ cognominátur hebráice Bethsáida, quinque pórticus habens. In his jacébat multitúdo magna languéntium, cæcórum, claudórum, aridórum expectántium aquæ motum. Angelus autem Dómini descendébat secúndum tempus in piscinam, et movebátur aqua. Et qui prior descendisset in piscinam post motiódinem aquæ, sanus fiébat, a quacúmque detinebátur infirmitate.

Tobias 8: 3; Ps. 146: 5

STETT Angelus juxta aram templi, habens thuríbulum áureum in manu sua, et data sunt ei incénsa multa: et ascéndit fumus arómatum in conspéctu Dei, allelúia.

hide the dead by day in thy house, and bury them by night, I offered thy prayer to the Lord. And because thou wert acceptable to God, it was necessary that temptation should prove thee. And now the Lord hath sent me to heal thee, and to deliver Sara thy son's wife from the devil. For I am the angel Raphael, one of the seven who stand before the Lord.

GRADUAL

Raphael, the angel of the Lord, took, and bound the devil. Great is Our Lord, and great is His power.

ALLELUIA

Alleluia, alleluia. I will sing praise to Thee in the sight of the Angels, I will worship towards Thy holy temple, and I will give glory to Thy name, O Lord. Alleluia.

GOSPEL

At that time, there was a festival day of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem. Now there is at Jerusalem a pond, called Probatica, which in Hebrew is named Bethsaida, having five porches. In these lay a great multitude of sick, of blind, of lame, of withered, waiting for the moving of the water. And an Angel of the Lord descended at certain times into the pond: and the water was moved. And he that went down first into the pond after the motion of the water, was made whole of whatsoever infirmity he lay under.

OFFERTORY

An Angel stood near the altar of the temple, having a golden censer in his hand: and there was given to him much incense: and the smoke of the perfumes ascended before God, alleluia.

SECRET

HÓSTIAS tibi, Dómine, laudis offérimus, suppliciter deprecántes: ut eádem, angélico pro nobis interveniéntem suffrágio, et placátus accípias, et ad salutem nostram provenire concédas. Per Dóminum.

We offer Thee sacrifices of praise, O Lord, humbly praying that Thou be pleased to receive them, through the angelic intercession in our behalf, and grant that they may avail for our salvation. Through our Lord.

COMMON PREFACE

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Cæli, cælorumque Virtutes ac beata Seraphim socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti, jubeas, supplici confessione dicentes:

It is truly meet and just, right and for our salvation that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, eternal God: through Christ our Lord. through Whom the Angels praise Thy Majesty, Dominations worship, Powers stand in awe. The Heavens and the Heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with them we entreat Thee, that Thou mayest bid our voices also to be admitted, while we say in lowly praise:

Daniel 3: 58

BENEDÍCITE, omnes Angeli Dómini, Dómino: hymnum dícite, et superexaltáte eum in sæcula, allelúia.

COMMUNION

All ye angels of the Lord, bless the Lord: sing a hymn, and exalt Him above all forever, alleluia.

POSTCOMMUNION

DIRÍGERE dignáre, Dómine Deus, in adiutórium nostrum sanctum Ráphaëlem Archángelum: et, quem tuæ majestáti semper assístere crédimus, tibi nostras exíguas preces benedicéndas assígnat. Per Dóminum.

Vouchsafe, O Lord, to make the holy Archangel Raphael our helper, and let him whom we believe to be continually standing before Thy majesty, present our poor prayers to be blessed by Thee. Through our Lord.